

FAQ zur Sozialhilfe für Personen mit S-Status

Найчастіші питання щодо соціальної допомоги для людей, що мають «S» статус

Stand vom 08.05.2023

Актуальність станом на 08.05.2023

Die hier gemachten Angaben beziehen sich auf die Stadt St.Gallen. Geflüchtete aus der Ukraine, die in einer anderen Gemeinde leben, müssen sich an das zuständige Sozialamt dieser Gemeinde wenden.

Дані, подані тут, стосуються міста Санкт-Галлена. Біженці з України, що живуть у інших спільнотах кантону, мають звертатися до соціальної служби відповідної спільноти.

1	Sozialhilfe / Соціальна допомога	2
2	Familiennachzug / Воз'єднання родини	4
3	Reisen und Rückkehr in die Ukraine/Подорожі та повернення в Україну.....	4
4	Arbeit, Sprache und Sozialhilfe / Робота, Мова та Соціальна допомога.....	5
5	Wohnen/Проживання	8
6	Transport - Öffentlicher Verkehr und Auto/Транспорт: міський транспорт та авто	10
7	Bildung und Ausbildung/Університецька та професійно-технічна освіта.....	11
8	Gesundheit/Здоров'я.....	12
9	Informationen/Додаткова інформація	15

1 Sozialhilfe / Соціальна допомога

1.1 Wie wird die Sozialhilfe berechnet? / Як визначають розмір соціальної допомоги?

Die Unterstützungshöhe ist abhängig von der Art der Unterbringung und der Haushaltgrösse- bzw. Haushaltskonstellation. Es wird nicht zwischen verschiedenen Altersgruppen unterschieden. Als Orientierungshilfe kann folgende Tabelle dienen:

Як визначають розмір соціальної допомоги?

Розмір соціальної допомоги залежить від виду розміщення та кількості людей в родині/родинних зв'язків. Він не змінюється в залежності від вікової групи. Як орієнтир, можна розглядати наступну таблицю:

Haushaltgrösse Кіл-сть людей у родині	Grundbedarf Pauschale Mt./CHF Сума, що забезпечує основні потреби фр/місяць	Pauschale Person/Mt. Сума на людину/місяць
1 Person/1 Особа	CHF 500.00	CHF 500.00
2 Personen/2 Особи	CHF 970.00	CHF 485.00
3 Personen/3 Особи	CHF 1'360.00	CHF 454.00
4 Personen/4 Особи	CHF 1'650.00	CHF 413.00
5 Personen/5 Осіб	CHF 1'920.00	CHF 384.00
6 Personen/6 Осіб	CHF 2'170.00	CHF 362.00
7 Personen/7 Осіб	CHF 2'420.00	CHF 346.00
Pro weitere Person/за кожну наступну особу	CHF +200.00	

Bei Personen in einer Zweckwohngemeinschaft (z.B. Unterbringung in einer Gastfamilie oder einer Wohnung mit Personen, welche nicht zur Familie gehören) erfolgt ein Abzug von 10%, da in einer Wohngemeinschaft Ersparnisse möglich sind (z.B. beim Strom, Internetabo oder den TV Gebühren).

Із соціальної допомоги людей, які вимушено проживають сумісно з іншими людьми (наприклад: розміщення в приймаючій родині або у квартирі з людьми, які не є членами родини), вираховується 10%, оскільки в комунальній квартирі можливо заощаджувати (наприклад: на використанні струму, інтернету чи платі за телебачення).

1.2 Welcher Tag gilt als Unterstützungsbeginn? / Який день вважається початком періоду допомоги?

Der Unterstützungsbeginn variiert je nach Anreise nach St. Gallen:

Початок отримання допомоги варіюється в залежності від виду в'їзду до міста Санкт-Галлена:

- Bei einer Zuweisung über das kantonale Asylzentrum beginnt die Sozialhilfe ab dem Folgetag der Zuweisung;
Якщо ви були направлені центром прийому біженців кантону – соціальна підтримка починається з наступного дня від дати, коли вас направили;
- Bei einer Anreise nicht über das kantonale Asylzentrum (siehe Punkt 2.1) beginnt die Unterstützung sobald all benötigten Unterlagen zur Überprüfung des Sozialhilfeanspruchs den Sozialen Diensten vorliegen.
Якщо ви приїхали не через кантональний центр прийому біженців (див. пункт 2.1) – то соціальна підтримка почеться, коли всі необхідні документи будуть подані на перевірку права отримання соціальної допомоги.

1.3 Wie lange dauert es, bis die Sozialhilfe ausgerichtet wird? / Скільки часу може минути, доки буде виплачена перша соціальна допомога?

Bei einer Zuweisung über das kantonale Asylzentrum wird die Sozialhilfe am Tag der Ankunft in der Stadt St. Gallen zum ersten Mal ausbezahlt. Bei anderen Anmeldeformen kann es ein paar Tage dauern, ehe eine erste Zahlung erfolgt.

У випадку, якщо вас направив центр прийому біженців кантону – соціальна допомога вперше виплачується в день приїзду до міста Санкт-Галлена. У інших випадках реєстрації може минути кілька днів, перш ніж ви отримаєте першу виплату.

1.4 Ist Sozialhilfe rückerstattungspflichtig? / Чи підлягає поверненню соціальна допомога?

Nein, die Sozialhilfe für Geflüchtete ist so lange nicht rückerstattungspflichtig, wie sie den Gemeinden über den Bund zurückvergütet wird. Sollte der Bund Anspruch auf eine Rückzahlung der Sozialhilfe gegenüber den Gemeinden erheben, so besteht eine Rückerstattungspflicht.

Ні, соціальна допомога для біженців не підлягає поверненню, допоки вона відшкодовується громадам Федеральним урядом. Якщо Федеральний уряд висуне громадам вимогу щодо повернення коштів – соціальні виплати підлягатимуть поверненню.

1.5 Was sind die Konsequenzen, wenn ich meine Einkünfte und Vermögenswerte aus der Ukraine nicht deklariere? / Які наслідки можливі, якщо я не задекларую свої прибутки та майно з України?

Es wird zwischen sozialhilferechtlichen und strafrechtlichen Konsequenzen unterschieden.

Існує відмінність у наслідках у положенні про соціальну допомогу та кримінальному законодавстві.

In der Sozialhilfe kann eine Kürzung bis hin zur vollen Einstellung der Unterstützungsleistungen erfolgen. Zudem erstatten die Sozialen Dienste immer Anzeige. Eine anschließende strafrechtliche Verurteilung kann eine Busse nach sich ziehen und bis zum Entzug der Aufenthaltsbewilligung in der Schweiz führen.

Соціальна допомога може бути зменшена або повністю скасована. Окрім того, соціальна служба звітуватиме про подібні випадки. Наступне кримінальне попередження може супроводжуватися штрафом та призвести до втрати дозволу на проживання у Швейцарії.

Jeder Sozialhilfe-Missbrauchsfall der öffentlich wird, wird ausserdem allen ehrlichen Ukrainerinnen und Ukrainern schaden, da dies einen Einfluss auf die öffentliche Meinung in der Schweiz hat.

Пам'ятайте, що кожне зловживання соціальною допомогою, що оприлюднюється, шкодитиме чесним українкам та українцям, оскільки формуватиме загальну думку у Швейцарії.

1.6 Brauche ich ein Bankkonto, um Sozialhilfe zu erhalten? / Чи потрібен мені рахунок, щоб отримувати кошти соціальної допомоги?

Ja. Die Sozialhilfe wird auf ein Bankkonto überwiesen. Ein entsprechendes Konto kann bei einer schweizer Bank Ihrer Wahl eröffnet werden. Dabei sind Sie selbst dafür zuständig, allfällige Gebühren miteinander zu vergleichen und ein passendes Angebot auszuwählen.

Так. Кошти соціальної допомоги перераховуються на банківський рахунок. Відповідний рахунок може відкрити швейцарський банк, що ви обрали. Тільки ви відповідальні за порівняння комісій та вибір підходящої пропозиції.

2 Familiennachzug / Воз'єднання родини

2.1 Meine Familienmitglieder möchten in die Schweiz einreisen. Wie ist mein Vorgehen?

Члени моєї родини хочуть приїхати до Швейцарії. Які мої дії?

Wenn ein Familiennachzug bevorsteht, melden Sie sich vorzeitig bei ihrer Sozialberatungsperson und befolgen Sie den folgenden Ablauf:

Якщо планується приїзд родини – повідомте завчасно вашого соціального працівника та слідуйте наступним інструкціям:

- Das zugezogene Familienmitglied darf **nicht direkt** nach St.Gallen kommen. Es soll sich direkt im BAZ Altstätten (Adresse: Schöntalstrasse 2, 9450 Altstätten) anmelden.



Приїжджаючий член родини **не може** приїхати одразу до Санкт-Ґаллена. Спершу він має зареєструватися в BAZ Altstätten (Адреса: Schöntalstrasse 2, 9450 Altstätten).

- Bei der Anmeldung soll angegeben werden, dass Familienmitglieder, die zur Kernfamilie gehören, bereits in der Stadt St. Gallen wohnen. **Wichtig: das zugezogene Mitglied darf trotzdem nicht direkt an die schweizerische Wohnadresse der Familienmitglieder weisen.**

Під час реєстрації потрібно вказати, що член родини, який належить до нуклеарної родини, уже проживає в місті Санкт-Ґаллен. **Важливо: приїжджаючий не має вказувати швейцарську адресу члена родини.**

- Die zugezogene Person wird in einer Unterkunft vom BAZ untergebracht. Особа буде поселена в розміщенні Федерального центру з питань біженства.
- Das BAZ weist die Person der kantonalen Unterkunft (TISG) zu. Федеральний центр направить особу в кантональне розміщення (TISG).
- Die kantonale Unterkunft teilt die Person der Stadt St.Gallen zu. Кантональне розміщення направить особу до міста Санкт-Ґаллена.
- Im Anschluss ist ein Zuzug zur in St.Gallen wohnhaften Familie möglich. Пізніше можливий переїзд до родини, що вже проживає в місті Санкт-Ґаллені.

Es kann jedoch **nicht garantiert** werden, dass ihr Familienmitglied der Stadt St. Gallen zugewiesen wird.

Проте направлення вашого члена родини саме до міста Санкт-Ґаллена **не може бути гарантовано.**

3 Reisen und Rückkehr in die Ukraine/Подорожі та повернення в Україну

3.1 Wenn ich in die Ukraine zurückkehre, verliere ich dann den S-Status? / Чи втрачаю я статус у випадку, якщо повертаюся в Україну?

Ja. Bei einer definitiven Rückkehr in die Ukraine muss das Staatssekretariat für Migration (SEM) bzw. das kantonale Migrationsamt und die Sozialen Dienste informiert werden. Der S-Status wird dann wieder entzogen.

Так. У випадку остаточного повернення в Україну, ви маєте повідомити державний міграційний секретаріат, як-от: міграційна служба кантону – та соціальну службу. Статус «S» ви втрачаєте.

3.2 Darf ich in die Ukraine reisen? / Чи можу я подорожувати в Україну?

Ja, es ist erlaubt mit dem S-Status 15 Tage pro Quartal in der Ukraine zu sein.

Так, статус «S» дозволяє короточасну поїздку в Україну на 15 днів на квартал.

3.3 Darf ich während der Unterstützung durch die Sozialhilfe die Schweiz verlassen? / Чи можу я покидати Швейцарію протягом періоду соціальної підтримки?

Ja, Ferien im In-, und Ausland sind bis maximal 4 Wochen pro Jahr erlaubt. Es ist vorgängig die Einwilligung bei der zuständigen Beratungsperson einzuholen.

Так, канікули як закордоном, так і в межах країни дозволені максимально до 4 тижнів на рік. Проте спершу вам потрібно отримати згоду вашого соціального робітника.

Hat eine schutzbedürftige Person den Mittelpunkt ihrer Lebensverhältnisse ins Ausland verlegt, erlischt der vorübergehende Schutz in der Schweiz.

Якщо особа, що потребує захисту, зареєстрована у Швейцарії, але не проживає в країні – то названа особа втрачає статус у Швейцарії.

3.4 Mein Pass läuft ab. Wer übernimmt die Erneuerungskosten? / Термін дії мого паспорту закінчується. Чи покриваються витрати на його поновлення?

Auslandreisen sind während einem Sozialhilfebezug nicht nötig. Eine Rückkehr in die Ukraine sollte auch mit einem abgelaufenen Pass möglich sein. Deshalb werden Kosten für die Erneuerung eines PASSES nicht übernommen.

Оскільки подорожі закордон протягом періоду соціальної підтримки не є обов'язковими, а повернення в Україну можливе з недійсним паспортом – витрати на поновлення паспорту не покриваються.

Weitere Information zur Passverlängerung finden sie auf der Webseite der ukrainischen Botschaft in Bern.

Подальшу інформацію щодо продовження паспорту ви зможете знайти на вебсторінці Посольства України в Берні.



4 Arbeit, Sprache und Sozialhilfe / Робота, Мова та Соціальна допомога

4.1 Kann ich in der Schweiz arbeiten, wenn ich nur Ukrainisch spreche? / Чи можу я працювати у Швейцарії, якщо я володію виключно українською мовою?

Theoretisch ist das möglich. Es ist in der Praxis aber sehr schwierig eine Arbeitsstelle ohne jegliche Kenntnisse einer Landessprache zu finden. Ein Niveau A.2 in der deutschen Sprache ist in der Regel Voraussetzung. In gewissen Branchen können Englischkenntnisse auch ausreichend sein.

Теоретично, це можливо. Проте в дійсності доволі складно знайти роботу без жодних знань державної мови, оскільки часто мовний рівень А.2 є вимогою при працевлаштуванні. У певних галузях може бути достатньо знань англійської.

4.2 Werden Deutschkurse von der Sozialhilfe bezahlt? / Чи оплачує соціальна служба курси німецької мови?

Ja, Deutschkurse in akkreditierten Sprachschulen in der Stadt St. Gallen werden bezahlt. Die Anmeldung erfolgt in Rücksprache mit der zuständigen Sozialberaterin oder dem zuständigen Sozialberater.

Так, курси німецької в акредитованих школах міста Санкт-Галлена оплачуються. Реєстрацію здійснює ваш соціальний робітник/ця.

4.3 Wie lange bezahlt die Sozialhilfe Deutschkurse? / Як довго соціальна служба оплачуватиме мовні курси?

Grundsätzlich erfolgt die Unterstützung so lange, bis für die berufliche Integration ausreichende Deutschkenntnisse vorliegen. Das ist im Minimum ein Deutschniveau A.2, je nach Beruf oder anstehender Ausbildung aber auch ein höheres Niveau.

Загалом підтримка відбувається, допоки знань німецької мови не буде достатньо для інтеграції на ринку праці. Мінімальним рівнем визначається А.2. У залежності від професії чи підготовки може знадобитися вищий рівень.

Da es sich beim S-Status jedoch um einen rückkehrorientierten Aufenthaltsstatus handelt, sind Änderungen in dieser Handhabung nicht auszuschliessen.

Проте зміни в цьому положенні не виключаються, оскільки статус «S» передбачає повернення додому.

4.4 Wie ist die Situation im hiesigen Arbeitsmarkt? / Яка ситуація на місцевому ринку праці?

Die Arbeitslosigkeit ist generell tief. In gewissen Branchen herrscht ein Fachkräftemangel, wobei dies eher spezialisierte Bereiche betrifft. Sobald die Tätigkeit Hilfsarbeiten übersteigt, sind meist Kenntnisse einer Landessprache oder zumindest von Englisch notwendig.

Загалом безробіття в Швейцарії на низькому рівні. У деяких сферах навіть спостерігається дефіцит робочої сили, проте це стосується більш спеціалізованих галузей. Як тільки ваша зайнятість представляє щось більше за допомогу – то найімовірніше вам знадобляться знання державної або, щонайменше, англійської мов.

Gesucht sind Fachleute in der Gastronomie und Hotellerie.

Наразі існує потреба у спеціалістах у сфері гастрономії та готельного бізнесу.

4.5 Wo finde ich Arbeit? Gibt es Websites oder Arbeitsvermittlungsstellen? / Де можна знайти роботу? Чи існують вебсайти чи служби зайнятості, що можуть допомогти?

Die Unterstützung durch das Regionale Arbeitsvermittlungsamts (RAV) ist in der Regel an rudimentäre Deutschkenntnisse geknüpft. Weitere Informationen finden sich auf der Internetseite des Kantons bei den Informationen zur Ukraine unter Erwerbstätigkeit. Eine alternative niederschwellige Anlaufstelle sind Temporärbüros bei denen Kurzarbeitsverträge vermittelt werden. Zu einem späteren Zeitpunkt können die Sozialen Dienste bei der Arbeitsintegration weiterhelfen, aber auch hier brauchte es zuerst Deutschkenntnisse.

Працевлаштування через регіональний центр зайнятості, як правило, напряму пов'язане із базовими знаннями мови. Подальшу інформацію для українців ви можете знайти на сайті кантону в розділі «Інформація щодо України» → працевлаштування. Альтернативою можуть стати організації, що допомагають із короткочасною зайнятістю. Пізніше, за наявності певного рівня знань німецької мови, соціальна служба також зможе допомогти в питання пошуку роботи, проте навіть тут потрібні знання мови.

Das Staatssekretariat für Migration (SEM) hat ein Merkblatt «Arbeiten in der Schweiz für Personen mit Schutzstatus S» erstellt. Hier werden wichtige Informationen zur Erwerbstätigkeit in der Schweiz (Arbeitsbewilligung, Diplomanerkennung, Unterstützung bei der Stellensuche) vermittelt.



Державна міграційна служба підготувала пам'ятку про «роботу в Швейцарії для осіб із статусом «S»». Тут описані усі важливі пункти щодо трудової діяльності в Швейцарії: дозвіл на роботу, визнання диплому, підтримка під час пошуку роботи.

Weiter findet sich auf eine offizielle Internetseite, die Stellensuchende, Arbeitgebende und private Anbieter über wichtige Informationen zur Arbeitsintegration von Personen mit Schutzstatus S informiert.



На наступній вебсторінці розміщена офіційна інформація для людей, які шукають роботу; роботодавців та приватних рекруторів щодо працевлаштування людей із статусом «S».

4.6 Was muss ich tun, wenn ich mich selbstständig machen möchte? Zum Beispiel ein Nagelstudio eröffnen? / Що я маю робити, якщо хочу відкрити власну справу? Наприклад: відкрити салон краси?

Es ist anspruchsvoll in der Schweiz erfolgreich ein eigenes Geschäft aufzubauen. Zwingend zu informieren sind die Sozialen Dienste und es hat eine Anmeldung bei der Sozialversicherungsanstalt (SVA) zu erfolgen. Weitere Informationen finden sich auf der Internetseite des Kantons unten bei den Informationen zur Ukraine unter Erwerbstätigkeit (www.sg.ch).



Відкрити власну успішну справу у Швейцарії доволі непросто. Спершу потрібно обов'язково повідомити соціальну службу та пройти реєстрацію в установі соціального страхування (SVA). Подальшу інформацію ви можете знайти на інтернет-сторінці кантону в розділі «Інформація про Україну > працевлаштування» (www.sg.ch).

4.7 Was muss ich tun, um meinen Berufsabschluss aus der Ukraine anerkennen zu lassen? / Що потрібно для визнання диплому професійно-технічної освіти?

Die Anerkennung ausländischer Diplome ist unterschiedlich geregelt. Unterschieden wird zwischen reglementierten und nichtreglementierten Berufen. Eine Übersicht findet sich unter www.berufsberatung.ch (Anerkennung ausländischer Diplome in der Schweiz).



Визнання іноземних дипломів має свої відмінності. Різниця полягає в регульованих та нерегульованих спеціальностях. Огляд таких професій можна знайти за посиланням: www.berufsberatung.ch (визнання іноземних дипломів у Швейцарії)

4.8 Kann ich ohne Vertrag arbeiten? Was sind die Konsequenzen, wenn ich illegal einer Arbeit nachgehe? / Чи можу я працювати без робочого договору? Які існують наслідки за нелегальне працевлаштування?

Damit Ukrainerinnen und Ukrainer arbeiten können, muss beim zuständigen Amt für Wirtschaft und Arbeit ein Bewilligungsgesuch eingereicht werden. Das Gesuch hat vom Arbeitgeber eingereicht zu werden (nicht vom Arbeitnehmer). Geprüft wird, ob der Lohn branchen- und ortsüblich ist.

Для працевлаштування українок та українців подається заява до Міністерства економіки та праці на отримання дозволу на роботу. Заява подається вашим роботодавцем (не працівником). Таким чином також перевіряється, чи відповідає зарплатня місцевим вимогам.

Sogenannte Schwarzarbeit ist strafbar. Die Konsequenzen sind mitdenjenigen unter Punkt 1.5 vergleichbar. Auch die Person oder Firma, welche diese Schwarzarbeit vergibt, muss mit einem Verfahren rechnen.

Нелегальна робота штрафується. Наслідки подібні до описаних у пункті 1.5. Якщо окрема особа або компанія покривають нелегальну роботу – то названі особи або компанії мають розуміти, що проти них може бути прорухене кримінальне провадження.

4.9 Ich habe ein Jobangebot: Werde ich alle Sozialhilfeleistungen verlieren? / Я знайшов роботу: Чи втрачу я всю соціальну допомогу?

Die Sozialhilfe wird um jeden Franken Lohn reduziert. Sobald der Lohn die Sozialhilfe übersteigt, muss mit dem Lohn alles selbst finanziert werden (u.a. Lebenshaltungskosten, Miete, Krankenkasse). Bei der Berechnung des Existenzminimums werden jedoch Erwerbsunkosten (u.a. Fahrspesen, auswärtige Verpflegung) mitberücksichtigt.

Соціальна допомога зменшується на кожен зароблений франк. Як тільки зарплатня перевищує соціальні виплати, життєві потреби фінансуються із заробітку. (наприклад: прожитковий мінімум, оренда житла, медичне страхування). У розрахунку прожиткового мінімуму передбачаються витрати, пов'язані з працевлаштуванням (наприклад: проїзді, витрати на обіди).

Solange der Lohn nicht ausreicht, wird auch ein Freibetrag berücksichtigt. Dabei werden pro gearbeiteter Stunde CHF 2.50 belassen (bis maximal CHF 400.00).

Допоки зарплатні не достатньо для фінансування прожиткового мінімуму, соціальною службою передбачений неоподаткований бонус: 2.50 франки за годину роботи (максимально до 400 франків).

5 Wohnen/Проживання

5.1 Wie kann ich eine Sozialwohnung anmieten? / Як я можу орендувати соціальне житло?

Es gibt keine Sozialwohnungen, auf welche sich Geflüchtete bewerben können. Der Wohnungsmarkt steht allen offen.

Не існує соціальних квартир, які могли б орендувати біженці. Ринок житла відкритий для всіх.

Zu beachten sind allerdings die verhältnismässig tiefen Mietzinsrichtlinien der Asylfürsorge (siehe unten).

Зауважте, що орендна норма соціальної допомоги для біженців порівняно низька (див. нижче).

5.2 Ich habe eine Wohnung gefunden. Wie viel Miete übernimmt die Sozialhilfe? / Я знайшов житло. Яку частину оренди покриває соціальна служба?

Die Mietzinsrichtlinien der Stadt sind folgende:

Орендні норми міста такі:

1-Personenhaushalt/одноосібне проживання.....	CHF 350.00
2-Personenhaushalt/проживання двох осіб.....	CHF 650.00
3-Personenhaushalt/проживання трьох осіб.....	CHF 900.00
4-Personenhaushalt/проживання чотирьох осіб.....	CHF 1'100.00
5-Personenhaushalt/проживання п'ятьох осіб.....	CHF 1'200.00
Jede weitere Person zusätzlich/кожна наступна особа.....	CHF 100.00

Besteht die Absicht eine teurere Wohnung anzumieten, muss eine Absprache mit ihrer Sozialberaterin oder ihrem Sozialberater erfolgen. Im Regelfall wird dieses nicht gewährt.

Можливість оренди дорожчого житла маєте з'ясовуватися з вашим соціальним працівником/цею. Як правило, таке прохання не задовольняється.

5.3 Ü bernimmt die Sozialhilfe die Kosten für die Möblierung? / Чи оплачує соціальна служба меблювання квартири?

Ja, die Sozialhilfe bietet Unterstützung bei einer rudimentären Erstausrüstung einer Wohnung. Unter anderem deshalb ist es wichtig, frühzeitig mit der Beratungsperson Kontakt aufzunehmen.

Так, соціальна служба пропонує допомогу для мінімального облаштування квартири. Проте це важливо завчасно обговорити з вашим/ою соціальним працівником/цею.

Wohnungen, welche die Sozialen Diensten direkt Geflüchteten vermieten, sind möbliert. Weitere Anschaffungen müssen selbst getätigt werden.

Квартири, що служба задає в оренду особам, що потребують захисту - мебльовані. Подальше облаштування здійснюється за кошти фізичної особи.

5.4 Ich wohne aktuell in einer Gastfamilie, würde aber gerne selbständig leben. Wie kann ich vorgehen? / Я живу в приймаючій родині, проте волів/ла б жити окремо. Як мені діяти?

Alle Ukrainerinnen und Ukrainer dürfen auch versuchen, eine eigene Wohnung zu finden. Die Wohnung muss aber in der Gemeinde liegen, zu welcher die Zuteilung erfolgte. Dies bedeutet, dass Personen, welche heute in der Stadt St. Gallen wohnen, auch nur in der Stadt St. Gallen eine Wohnung suchen dürfen. Wichtig ist es auch hier, die zuständige Beratungsperson zu informieren.

Всі українки та українці можуть спробувати самостійно знайти житло. Проте квартира має знаходитися в спільноті, до якої ви розподілені. Це означає, що особи, які наразі проживають в місті Санкт-Ґаллені, можуть шукати квартиру виключно в місті Санкт-Ґаллені. При цьому важливо повідомити соціального працівника/цю.

Die Sozialen Dienste St. Gallen sind laufend dabei Wohnungen anzumieten, zu möblieren und zu vergeben. Priorität haben dabei Personen, welche der Stadt vom kantonalen Asylzentrum zugewiesen werden.

Соціальна служба має винаймає, меблює та надає квартири. Приоритет надається особам, що були розподілені кантональним центром прийому біженців.

5.5 Es bestehen Probleme mit meiner Gastfamilie bzw. der aktuellen Wohnsituation. Wie kann ich das ändern? / Виникли проблеми з моєю приймаючою родиною чи проживанням. Що можна зробити?

Bitte nehmen Sie mit der zuständigen Beratungsperson Kontakt auf. Wechsel der Wohnsituation sind aufgrund der Knappheit an Wohnlösungen herausfordernd, wo jedoch eine Notwendigkeit besteht, lassen sich früher oder später Lösungen finden. Suchen Sie das Gespräch mit Ihrer Gastfamilie, erklären Sie Ihre Wünsche, suchen Sie Kompromisse.

Повідомте, будь ласка, свого соціального робітника. Через обмежену кількість пропозицій житла буде доволі не просто знайти нову квартиру, проте, за потреби, завжди можна знайти рішення. У будь-якому випадку, спробуйте поговорити з вашою приймаючою родиною, дізнайтеся їх бачення ситуації, спробуйте знайти компроміс.

Die Sozialen Dienste müssen die Wohnungen, die angemietet werden, zuerst jenen Landsleuten zur Verfügung stellen, die uns aus dem kantonalen Heim zugewiesen werden.

Соціальна служба має надавати житло, що винаймає, спершу тим людям, що були направлені кантональним центром.

5.6 Unterkunftssituation für Geflüchtete / Проживання біженців

Aktuell leben rund 50% der Geflüchteten in der Stadt in einer Gastfamilie. Weitere Personen leben in Gruppenunterkünften oder in Wohnungen. Es gibt keinen Anspruch auf eine eigene Wohnung. Je nach weiterer Entwicklung müssen auch Massenunterkünfte (z.B. Zivilschutzanlagen) in Betrieb genommen werden. Das ist abhängig vom freien Wohnungsmarkt und der Anzahl Geflüchteter.

Наразі близько 50% біженців у місті Санкт-Галлен проживають у приймаючих родинах. Інші особи розподілені до групових розміщень чи квартир. Проте можливості мати власну квартиру не має. У залежності від подальшого розвитку подій, можуть використовуватися масові розміщення (наприклад: засоби цивільного захисту (бункери/бомбосховища)). Це залежить від ринку житла та кількості біженців.

6 Transport - Öffentlicher Verkehr und Auto/Транспорт: міський транспорт та авто

6.1 Beahlt die Sozialhilfe Kosten im Zusammenhang mit einem Auto? / Чи оплачує соціальна служба витрати, пов'язані з автівкою?

Grundsätzlich nicht. Der Besitz eines Fahrzeugs ist im Kontext der Asylfürsorge nicht vorgesehen. Spezielle Fälle können mit Ihrer Sozialberatungsperson individuell besprochen werden. Stellt ein Fahrzeug einen Vermögenswert dar, wird zu einem späteren Zeitpunkt der Verkauf des Fahrzeuges geprüft.

Загалом, ні. Власники транспортного засобу не передбачені в контексті захисту біженців. Особливі випадки можуть бути розглянуті індивідуально з вашим соціальним працівником. Якщо транспортний засіб представляє актив – пізніше буде перевірена можливість його продажу.

6.2 Welche Fahrkosten werden von der Sozialhilfe übernommen? / Які витрати на проїзд оплачує соціальна служба?

Sofern eine Integrationsleistung erbracht wird (z.B. ein Deutschkurs), kann das Monatsabonnement für die Zone 210 für die Stadt von den Sozialen Diensten bezahlt werden. Auch hier gilt es, jedoch vorgängig das Gespräch mit der Beratungsperson zu suchen, um die Details klären zu können.

Як тільки з'являються результати інтеграції (наприклад: відвідування курсів німецької мови) – соціальна служба зможе оплачувати абонемент на місяць для 210 зони міста Санкт-Галлена. Навіть у цьому випадку важливо спершу звернутися до вашого соціального робітника, щоб з'ясувати деталі.

6.3 Werden die Fahrkosten zur Deutschschule übernommen? / Чи оплачується проїзд до мовної школи?

Ja, siehe unter 5.2.

Так, дивіться пункт 5.2

6.4 Werden die Kosten für den Öffentlichen Verkehr für Kinder und Jugendliche übernommen? / Чи покриває соціальна служба витрати на використання міського транспорту дітьми та підлітками?

Nein. In der Regel befindet sich die Schule in Gehdistanz zum Zuhause. Sollte dies nicht der Fall sein, kann mit der Schule Kontakt aufgenommen werden, um die Kostenübernahme eines Busabos prüfen lassen zu können.

Ні. Як правило, школа розташована в пішій дистанції від будинку. Якщо це не ваш випадок – ви можете звернутися до адміністрації школи, аби там перевірили доцільність оплати абонементу на автобус.

Sofern die Familie den Wohnort wechseln musste und nun eine grosse Distanz zur Schule anfällt, kann in Einzelfällen eine Kostenübernahme durch die Sozialen Dienste geprüft werden.

Якщо родина була змушена переїхати, що зумовило велику дистанцію між школою та новим місцем проживання – то соціальна служба, у певних випадках, може розглянути можливість покриття витрат на використання міського транспорту.

6.5 Was gibt es für Vergünstigungen im Öffentlichen Verkehr? / Як можна зекономити на використанні міського транспорту?

Es empfiehlt sich zu klären, ob ein Halbtaxabonnement eine Option für die Betroffenen ist. Dieses reduziert die Fahrkosten um bis zu 50%. Die Kosten werden aber nicht von den Sozialen Diensten übernommen.

Доцільно було б дізнатися про «Halbtaxabonnement», що дає можливість оплачувати половину вартості проїзду. Проте витрати соціальна служба не покриватиме.

Ebenfalls gibt es die Möglichkeit Sparbillette zu kaufen. Es lohnt sich die Angebote der Anbieter genau anzuschauen oder sich vor Ort an den Schaltern zu informieren.

Також є можливість купувати економквитки. Варто розглянути пропозиції перевізників або дізнатися деталі на інформаційній стійці в представництвах.

7 Bildung und Ausbildung/Університецька та професійно-технічна освіта

7.1 Wer übernimmt Ausbildungskosten? / Хто покриває витрати на навчання?

Die Bildung ist in der Schweiz im Grundsatz kostenfrei und wird über allgemeine Steuermittel finanziert. Es können nach Abschluss der obligatorischen Schulzeit jedoch Gebühren anfallen. Sofern eine Zulassung zu einer Ausbildung gewährt wird, kann eine Kostenübernahme allfälliger Gebühren durch die Sozialhilfe geprüft werden. Wichtig ist auch hier der Austausch mit der zuständigen Sozialberaterin oder dem zuständigen Sozialberater.

Загалом, освіта у Швейцарії є безкоштовною та фінансується податками. Проте після завершення обов'язкового періоду навчання, подальша освіта може стати платною. Якщо вас прийняли на навчання – соціальна служба може розглянути можливість покриття витрат. У цьому випадку, важливо проконсультуватися з вашим соціальним працівником/цею.

7.2 Wer bezahlt die Kosten für die Übersetzung von Diplomen, Zertifikaten etc.? / Хто оплачує переклад дипломів та сертифікатів?

Die muss fallspezifisch geprüft werden. In begründeten Fällen übernimmt die Sozialhilfe diese Kosten.

Це має перевірятися окремо. У виправданих ситуаціях соціальна служба може покрити витрати.

7.3 Mein Kind ist noch in der Ukraine eingeschult und nimmt den Onlineunterricht wahr. Muss es auch den Unterricht in der Schweiz besuchen? / Моя дитина шкільного віку та навчається онлайн. Чи повинна вона відвідувати школу у Швейцарії?

In der Schweiz besteht eine Schulpflicht. Alle Kinder im obligatorischen Schulalter müssen angemeldet werden. Die Anmeldungen werden von den Sozialen Diensten vorgenommen.

У Швейцарії впроваджена обов'язкова середня освіта. Усі діти відповідного віку мають відвідувати школу. Реєстрацію здійснює соціальна служба.

7.4 Wer übernimmt die Kosten für den Kindergarten? Wer bezahlt Kindertagesstätten? / Хто покриває витрати на дитячий садочок? Хто оплачує ясла?

Der Kindergarten zählt zur obligatorischen Schulzeit und ist kostenfrei. Die Kosten für Kindertagesstätten werden in der Regel nicht übernommen und sind vergleichsweise hoch. In begründeten Fällen, z.B. für die Aufnahme einer Erwerbstätigkeit, kann eine Kostenübernahme im Rahmen der Sozialhilfe geprüft werden.

Дитячий садочок є частиною обов'язкової освіти та є безкоштовним. Ясла є доволі дорогими й кошти за них, як правило, не переймаються. У виправданих випадках, як-от: працевлаштування – соціальна служба може розглянути можливість оплати ясел.

8 Gesundheit/Здоров'я

8.1 Bin ich krankenversichert? / Чи маю я медичне страхування?

Alle Geflüchteten welche bei den Sozialen Diensten angemeldet sind, werden bei der Swica Krankenversicherung angemeldet. Die Anmeldung erfolgt entweder im Hausarzt- oder HMO-Modell. Abhängig davon, welches Modell gewählt wurde (dies ist auf der Vertragspolice ersichtlich), muss bei gesundheitlichen Beschwerden entweder zuerst immer zum Hausarzt / der Hausärztin oder in das Medbase Gesundheitszentrum gegangen werden.

Усі біженці, що зареєстровані в соціальній службі, матимуть медичне страхування в Swica. Це може бути страхування безпосередньо у сімейного лікаря чи Центру здоров'я. Залежно від обраної моделі (зауваження перекладача: це вказано у вашому полісі), за потреби, ви маєте звертатися або до сімейного лікаря/ки, або до Medbase (Центру здоров'я - база лікарів різних спеціальностей).

8.2 Kann ich bei gesundheitlichen Problemen einfach ins Spital gehen? / Чи можу я одразу звернутися до лікарні, якщо в мене виникли проблеми зі здоров'ям?

Nein. Ins Spital sollte nur bei einem akuten Notfall gegangen werden. Ansonsten ist es in der Schweiz üblich, sich in einer Hausarztpraxis oder einem Gesundheitszentrum (z.B. Medbase) als Patientin oder Patient anzumelden. Von dort erfolgt auch die Überweisung an die Spezialisten.

Ні. Ви можете звернутися до лікарні тільки в екстремному випадку. В іншій ситуації, це звично для Швейцарії: звертатися до сімейного лікаря або до Центру здоров'я (наприклад: Medbase). Саме там Вас направлять до лікарів більш вузької практики.

8.3 Chronische Erkrankungen/Хронічні захворювання

Sind chronische Erkrankungen vorhanden, so empfehlen wir dringendst mit ihrem Arzt Kontakt aufzunehmen.

Якщо ви маєте хронічні захворювання – ми рекомендуємо вам якомога швидше звернутися до лікаря.

Einige Informationen und Fachstellen zu häufigen Erkrankungen sind nachfolgend aufgelistet:

Подальша інформація та організації, що спеціалізуються на найчастіших захворюваннях - подані нижче:

Krebserkrankungen: Krebsliga Ostschweiz
Онкологічні захворювання: Krebsliga
Ostschweiz



Herzkrankungen: Herzstiftung
Захворювання серця: Herzstiftung



Erkrankungen der Lunge: Lungenliga Schweiz
Захворювання легеневої системи: Lungenliga
Schweiz



Sexuelle Erkrankungen:
Fachstelle für AIDS- und Sexualfragen
Венеричні захворювання:
центр з питань СНІД та венеричних
захворювань



Gelenkerkrankungen:
Arthrose – Rheumaliga Schweiz
Захворювання суглобів:
Arthrose – Rheumaliga Schweiz



Diabetes Erkrankungen: Diabetesostschweiz
Діабет: Diabetesostschweiz



8.4 Ich erhalte Sozialhilfe. Die Gesundheitsversorgung in der Ukraine ist aber viel günstiger. Darf ich mich dort behandeln lassen? / Я отримую соціальну допомогу. Проте лікування значно дешевше в Україні. Чи можу я там лікуватися?

Nein. Da es sich bei der Sozialhilfe um Steuergelder handelt, sollen diese auch wieder in der Schweiz ausgegeben werden. Behandlungen im Ausland werden nicht bezahlt.

Ні. Оскільки соціальна допомога виплачується з податків, то ці гроші мають повертатися в державну скарбницю Швейцарії. Лікування закордоном не оплачується.

8.5 Ich habe Probleme mit meinem Zähnen. Wie kann ich vorgehen? / У мене проблеми із зубами. Мої дії?

Für Erwachsene gilt:

Дії для дорослих:

Beim Schutzstatus S handelt es sich um einen rückkehrorientierten Aufenthalt in der Schweiz von geflüchteten Personen. Die Sozialhilfe finanziert Behandlungen zur Herstellung der Kaufähigkeit und Schmerzfreiheit sowie Notfallbehandlungen bis max. CHF 500. Weitergehende Zahnbehandlungen werden im ersten Unterstützungsjahr bei den Sozialen Diensten St. Gallen in der Regel nicht finanziert. Wird auf eine solche Zahnbehandlung bestanden, ist ein Kostenvoranschlag erforderlich. Die Zahnarztpraxis muss ausserdem zwingend in der Stadt St. Gallen sein.

Статус захисту «S» надає біженцям дозвіл на проживання із умовою повернення. Соціальна служба може профінансувати усунення порушень жувальних властивостей, знеболювання або невідкладну допомогу, якщо сума не перевищує 500 франків. Подальше лікування у перший рік реєстрації в соціальній службі, як правило, не фінансується. Якщо на потреби стоматологічного лікування налягають, необхідно подати попередню оцінку вартості послуг. Стоматологія має бути розташована обов'язково в місті Санкт-Галлені.

Für Kinder gilt:

Дії для дітей:

Die Behandlung erfolgt durch die städtische Kinder- und Jugendzahnklinik (KJZK). Die KJZK wird vorerst Notfallbehandlungen durchführen. Die Notwendigkeit der Zahnsanierungen wird individuell geprüft.

Лікування здійснюється в міській клініці для дітей та підлітків. Така клініка надає в першу чергу невідкладну допомогу. Потреба стоматологічного лікування має перевірятися індивідуально.

8.6 Ich brauche psychologische Unterstützung. Wohin kann ich mich wenden? / Я потребую психологічної допомоги. Куди я можу звернутися?

Gravita, das Zentrum für Psychotraumatologie des Schweizerischen Roten Kreuzes, bietet psychologische Unterstützung für geflüchtete Kinder und Erwachsene aus der Ukraine. Informationen finden sich auf der Webseite.



Ґравіта, центр психотравматології Швейцарського Червоного Хреста - пропонує психологічну допомогу для дітей та дорослих, які були змушені виїхати з України. Детальну інформацію ви можете знайти на сайті за посиланням.

8.7 Ich habe ein Haustier. Was muss ich beachten? / Я маю домашнього улюбленця. На що я мені звернути увагу?

Ein Haustier hat zwingend angemeldet zu werden. Die Anmeldung hat an diese beiden E-Mail Adressen geschickt zu werden: petsukraine@blv.admin.ch und info.avsv@sg.ch. Hierfür gibt es weiterführende Informationen, auch auf Ukrainisch beim Bundesamt für Lebensmittelsicherheit und Veterinärwesen.



Kosten für Tierfutter oder Tierarztrechnungen können nicht von der Sozialhilfe übernommen werden.

Домашня тваринка обов'язково має бути зареєстрована. Реєстрація має бути надіслана на ці дві адреси: petsukraine@blv.admin.ch та info.avsv@sg.ch. За посиланням можна знайти подальшу інформацію від Федеральної служби продовольчої безпеки та ветеринарної медицини.

Кошти на харчування та відвідини ветеринара соціальна служба не покриває.

9 Informationen/Додаткова інформація

Nutzen Sie folgende Internetseiten. Über diese finden zahlreiche weiterführende Links und Informationen:

Використовуйте наступні інтернет сторінки. Тут ви зможете знайти численні посилання та детальнішу інформацію

SEM
CEM



«Informationen zur Ukraine-Krise», «FAQ»
«Інформація про війну в Україні»,
«Найчастіші запитання»

Kanton St.Gallen
Кантон Санкт-Галлен



«Krieg in der Ukraine »
«Війна в Україні»

Stadt St.Gallen
Місто Санкт-Галлен



«Ukraine» und «Unterstützung, Sozialhilfe»
«Україна» та «Допомога, соціальна допомога»

Ankommenden
Прибуваючі



«Krieg in der Ukraine»
«Війна в Україні»

SDS.Ukraine



Offizieller Telegramkanal den Sozialen Diensten
St.Gallen
Офіційний телеграм канал соціальної служби
міста Санкт-Галлена

Hinweis: Der Telegramkanal „SDS. Ukraine“ bezweckt die Informierung der von den Sozialen Diensten St.Gallen unterstützenden UkrainerInnen. Um dem Kanal beitreten zu können, wenden Sie sich bitte an Ihre Sozialberatungsperson.

Примітка: телеграм канал «SDS. Ukraine» має на меті інформування українців, що зареєстровані в соціальній службі Санкт-Галлена. Зверніться до вашого соціального працівника для того, щоб приєднатися до каналу.

